



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume	SION, Andreea Ștefana		
Adresă(e)	București, România		
Telefon(oane)	Fix: —	Mobil:	+40 745.740.321
Fax(uri)	—		
E-mail(uri)	andreeasion@yahoo.com		
Naționalitate(-tăți)	Română		
Data nașterii	21.09.1975		
Sex	F		

Domeniul ocupațional **Cadru didactic universitar**

Experiența profesională

Perioada	Octombrie 2010 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Cadru didactic colaborator (plata cu ora)
Activități și responsabilități principale	Cursuri de limba japoneză
Numele și adresa angajatorului	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare, Universitatea Tehnică de Construcții București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	Octombrie 2008 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar dr.
Activități și responsabilități principale	Cursuri de limba japoneză contemporană, seminarii de tehnica traducerii din limba japoneză etc.
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Litere și Limbi Străine (devenită ulterior Facultatea de Științe Sociale, Umaniste și ale Naturii), Universitatea Hyperion, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	Aprilie 2006 – Iulie 2006
Funcția sau postul ocupat	Lector colaborator (Non-Full-Time Lecturer)
Activități și responsabilități principale	Curs practic de limba japoneză
Numele și adresa angajatorului	Centrul pentru Studenții Străini (International Student Center), Universitatea Națională din Yokohama, Japonia
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	Mai 2004 – Martie 2007
Funcția sau postul ocupat	Asistent didactic (Teaching Assistant)
Activități și responsabilități principale	Seminarii de didactica și metodică predării limbii japoneze
Numele și adresa angajatorului	Colegiul de Limbă și Cultură Japoneză (College of Japanese Language and Culture) și Programul de Master în Studii Regionale (Master's Program in Area Studies), Universitatea din Tsukuba, Japonia
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație
Perioada	Octombrie 1998 – Martie 2000
Funcția sau postul ocupat	Asistent (colaborator, plata cu ora)
Activități și responsabilități principale	Seminarii de limba japoneză
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Filologie (secția de limba japoneză), Universitatea Hyperion, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație

Educație și formare

Perioada Calificarea / diploma obținută Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Aprilie 2003 – Martie 2008 Doctor în lingvistică (Ph.D.) – martie 2008 Lingvistică, lingvistică aplicată, pragmatică/analiza discursului, teoria limbii japoneze contemporane Departamentul de Lingvistică Aplicată din cadrul Programului Doctoral de Literatură și Lingvistică, Școala Postuniversitară de Studii Umaniste și Științe Sociale (Graduate School of Humanities and Social Sciences), Universitatea din Tsukuba, Japonia
Perioada Calificarea / diploma obținută Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Aprilie 2001 – Martie 2003 Master (M.A.) în lingvistică – martie 2003 Lingvistică, lingvistică aplicată, pragmatică/analiza discursului, teoria limbii japoneze contemporane Departamentul de Lingvistică Aplicată din cadrul Programului Doctoral de Literatură și Lingvistică, Școala Postuniversitară de Studii Umaniste și Științe Sociale (Graduate School of Humanities and Social Sciences), Universitatea din Tsukuba, Japonia
Perioada Calificarea / diploma obținută Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Octombrie 1998 – Iulie 1999 Diplomă de studii aprofundate (lingvistică franceză) – iulie 1999 Lingvistica limbii franceze Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București
Perioada Calificarea / diploma obținută Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Octombrie 1993 – Iulie 1998 Diplomă de licență (filologie) Limba și literatura japoneză, limba și literatura franceză Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (secția lb. japoneză – lb. franceză), Universitatea din București

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)

Română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european ()*

Limba japoneză

Limba engleză

Limba franceză

Limba italiană

Limba coreeană

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C1	utilizator experimentat	B2	utilizator independent	C1	utilizator experimentat	B2	utilizator independent	B1	utilizator independent
C2	utilizator experimentat	C2	utilizator experimentat	C1	utilizator experimentat	C1	utilizator experimentat	C1	utilizator experimentat
C1	utilizator experimentat	C2	utilizator experimentat	B2	utilizator independent	B2	utilizator independent	B2	utilizator independent
B1	utilizator independent	B1	utilizator independent	A1	utilizator elementar	A1	utilizator elementar	A1	utilizator elementar
A2	utilizator elementar	A2	utilizator elementar	A1	utilizator elementar	A1	utilizator elementar	A1	utilizator elementar

Limba japoneză: Certificat JLPT (Japanese Language Proficiency Test) nivelul 1 (maxim) obținut în 2004

Limba coreeană: Certificat TOPIK I - Nivel 2 obținut în 2016

Competențe și abilități sociale	- Capacitate de muncă în colectiv - Capacitate de adaptare la medii multiculturale, obținută în urma unei experiențe de studiu și muncă în mediu multicultural (Japonia) timp de 9 ani
Competențe și aptitudini organizatorice	- Capacitate de comunicare și spirit practic
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	- Bună stăpânire a procesorului de texte Ms Office Word - Cunoștințe elementare de procesare grafică (Adobe Photoshop)
Competențe și aptitudini artistice	Desen, grafică, sculptură, fotografie
Permis(e) de conducere	Categoria B
<u>Informații suplimentare</u>	<p>1. AFILIERI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Membru EURAXESS – Rețeaua Cercetătorilor Europeni din Japonia – din 2007 - Membru APJR – Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România – membru deplin din 2008, vicepreședinte din martie 2013, președinte din aprilie 2015 - Membru al Uniunii Scriitorilor din România, Filiala București, secția Traduceri Literare – din noiembrie 2014 <p>2. ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ</p> <p>vezi <i>infra</i> (1. Lucrări publicate, 2. Lucrări pentru obținerea titlurilor științifice (nepublicate), 3. Comunicări științifice, 4. Traduceri literare din limba japoneză)</p>

ANEXĂ

ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ:

1. Lucrări publicate:

- (2015) "The Cultural Component of Literary Translations: <With her new *yukata* on, she left her *geta* in the *genkan*, opened the *shōji* and went in to sit under the *kotatsu*>", în *Romanian Economic and Business Review*, vol. 10 nr. 4 / 2015, pp. 159-167.
- (2015) "Information Packaging in Japanese News Lead Sentences", în *Analele Universității Creștine „Dimitrie Cantemir”*, vol XIV, nr. 1/2015, pp. 22-31.
- (2012) "Loanwords in Japanese in the Context of Globalization", *HyperCultura*, nr. 2(2012), București, Editura Victor, pp. 229-235.
- (2009) „Trăsături lingvistice și stilistice ale știrilor în limba japoneză”, *Analele Universității Hyperion – Filologie, Sesiunea de lucrări științifice 2009*, București, Editura Victor, pp.161-172.
- (2009) „Societatea japoneză și limbajul de politețe”, *Vatra*, nr. 4-2009, pp.62-65.
- (2009) „Aspecte privind traducerea literară din limba japoneză”, *Studii de Știință și Cultură*, anul V, nr. 1 (16) – martie 2009, „Vasile Goldiș” University Press, Arad, pp. 86-92.
- (2007) „Nihongo no nyūsu no dentatsu patān ni tsuite – Wadai to media no chigai no kanten kara” („Structural and Linguistic Patterns in Japanese Television and Newspaper News – With a Focus on News Topics and Media Differences”), *Hyōgen Kenkyū* 86, pp. 63-73.
- (2006) „Shinbun no nyūsu to terebi nyūsu ni okeru dentatsu patān no kōsatsu – Media no chigai no kanten kara” („Patterns of Information Transmission in Japanese Newspaper and Television News”), în S. Aoki (editor), *Danwa to Bunpō no Setten*, Culegere de lucrări științifice, Universitatea din Tsukuba, pp. 87-100.
- (2005) „Shizen kaiwa ni okeru KEDO hyōgen no yōhō” (“Usage of KEDO in Japanese Natural Conversation”), în T. Sugimoto (editor), *Nihongo fukugō joshi no kenkyū*, Culegere de lucrări științifice, Universitatea din Tsukuba, pp.35-47.
- (2004) „Terebi nyūsu no rīdo ni okeru shudai no tokuchō ni tsuite” (“Characteristics of Topics in Japanese TV News Leads”), *Tsukuba Journal of Applied Linguistics* 11, pp. 85-96.
- (2004) „Rinji nyūsu no danwa – kēsu sutadī” (“The Discourse of Special Newscast News – A Case Study”), în T. Sugimoto (editor), *Nihongo ni okeru hanashikotoba no bunpōkenkyū*, Culegere de lucrări științifice, Universitatea din Tsukuba, pp. 57-70.

(2003) „Terebi nyūsu no rīdo-bun ni okeru yūdai-bun to mudai-bun no sentaku” (“Topic and Non-topic Lead Sentences in Japanese TV News”), *Tsukuba Journal of Applied Linguistics* 10, pp. 69-82.

(1997) „Nihongo ni okeru shieki to ukemi no tsukaikata – Nihongo gakushūsha no tame ni” („Uses of the Passive and Causative in Japanese – for the Japanese Language Learners”), *Ibunka to no deai*, Culegere de lucrări științifice studentești, Universitatea din Tsukuba, pp. 12-26.

2. Lucrări pentru obținerea titlurilor științifice (nepublicate):

(2007) *Nihongo no terebi nyūsu no kenkyū – danwa no kōzō to jōhō no nagare wo chūshin ni* (A Study of Japanese Television News - With a Focus on Discourse Structure and Information Flow), teză de doctorat, Universitatea din Tsukuba.

(2003) *Nihongo ni okeru terebi nyūsu no jōhō kōzō to sono gengotekina shudan – “Jiken” no nyūsu wo chūshin ni* (A Study on Information Structure and Its Linguistic Means in Japanese Television News – With a Focus on “Incident” News Reports), teză de master, Universitatea din Tsukuba.

(1999) *L'expression de la politesse en français et japonais*, lucrare de disertație (studii aprofundate), Universitatea din București.

(1998) *Pasivul în limba japoneză*, lucrare de diplomă, Universitatea din București.

3. Comunicări științifice:

(2015) *Challenges in translation classes*, Al IX-lea Simpozion internațional de lingvistică și metodologia predării limbii japoneze, organizator: APJR - Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România, București, 25-26 sept. 2015.

(2015) *Cultural Elements in Modern Literary Translations - The Case of Natsuo Kirino's <Tokyo Island>*, Eurofringes 3rd ed. – Gender and cultural identity, conferință internațională, Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”, București, 17-19 sept. 2015.

(2015) *Japanese words used in Romania*, Japan: pre-modern, modern, contemporary (ediția a III-a), Conferință internațională, Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”, București, 9-11 sept. 2015.

(2015) *The Cultural Component of Literary Translations: <With her new yukata on, she left her geta in the genkan, opened the shōji and went in to sit under the kotatsu>*, Japan – Romania – cross points in a global context (ediția a III-a), Conferință internațională a Centrului de Studii Româno-Japoneze „Angela Hondru”, Universitatea Româno-Americană, București, 11-12 mai 2015.

(2014) *Discursive Functions of Relative Clauses in Japanese News*, Al VIII-lea Simpozion internațional de lingvistică și metodologia predării limbii japoneze, organizator: APJR - Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România, București, 20-21 sept. 2014.

(2014) *Information Packaging in Japanese News Lead Sentences*, Japan: pre-modern, modern, contemporary (ediția a II-a), Conferință internațională, Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”, București, 1-3 sept. 2014.

(2013) *First Steps in Literary Translation – Introducing Japanese Language Students to the Translator's Work*, Al VII-lea Simpozion internațional de lingvistică și metodologia predării limbii japoneze, organizator: APJR - Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România, București, 21-22 sept. 2013.

(2012) *Loanwords in Japanese in the Context of Globalization*, Multiculturalism and/or Transculturalism, Conferința Internațională a Facultății de Litere și Limbi Străine, Universitatea Hyperion, București, 6-7 iunie 2012.

(2009) *Caracteristici lingvistice și stilistice ale știrilor în limba japoneză*, A XIX-a Sesiune de comunicări științifice a Facultății de Litere și Limbi Străine, Universitatea Hyperion, București, 28 mai 2009.

(2007) *Terebi nyūsu ni okeru eizō to teroppu no yakuwari* (Functions of Image and Written Text in Television News), Sesiunea de comunicări științifice a Departamentului de Lingvistică Aplicată, Universitatea din Tsukuba, Japonia.

(2005) *Nihongo no nyūsu de mirareru naiyō kategorī no kōsatsu* (An Analysis of Content Categories in Japanese News Reports), Sesiunea de comunicări științifice a Departamentului de Lingvistică Aplicată, Universitatea din Tsukuba, Japonia.

(2004) *Terebi nyūsu no rīdo ni okeru shudai ni tsuite* (Characteristics of Discourse Topics in Television News Leads), Sesiunea de comunicări științifice a Departamentului de Lingvistică Aplicată, Universitatea din Tsukuba, Japonia.

(2003) *Terebi nyūsu no danwa bunseki – rīdo ni okeru yūdai-bun to mudai-bun no sentaku* (Discourse Analysis of Television News Reports – Choice of Topic or Non-Topic Lead Sentences), 27th Annual Meeting of the University of Tsukuba Society of Language and Literature (Tsukuba Daigaku Kokugo-Kokubun Gakkai).

(2002) *Terebi nyūsu ni okeru jōhō kōzō* (The Information Structure of Television News Reports), Sesiunea de comunicări științifice a Departamentului de Lingvistică Aplicată, Universitatea din Tsukuba, Japonia.

(1999) *Gramaticalizarea substantivului HAZU în limba japoneză*, Sesiunea de comunicări a Catedrei de Limbi Orientale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.

(1999) *Sistemul onorific în limba japoneză*, Sesiunea de comunicări științifice a Facultății de Filologie, Universitatea Hyperion, București.

4. Alte lucrări: traduceri literare din limba japoneză

(2015) Natsuo KIRINO – *Insula Tōkyō* (Titlul original: *Tōkyō-jima*), Editura Polirom, Iași, 265 pag.

(2015) Yasunari KAWABATA – *Păpădiile* (Titlul original: *Tanpopo*), Editura Humanitas, București, 169 pagini.

(2013) *Dōjōji* – traducerea în limba română a adaptării în limba japoneză modernă (adaptare: Masahiro Yasuda) a piesei clasice de teatru *Dōjōji*, folosită la reprezentațiile piesei la Sibiu și București, în iunie 2013, jucată de trupa japoneză Yamanote Jijōsha.

(2012) Yukio MISHIMA – *Îngerul decăzut* (Titlul original: *Tennin gosui*), Editura Humanitas, București, 288 pagini.

(2011) *O poveste japoneză* – traducerea în limba română a adaptării în limba japoneză modernă (adaptare: Masahiro Yasuda) a piesei de teatru *Onna goroshi abura no jikoku* de Monzaemon Chikamatsu, jucată din 2012 la Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu.

<http://www.tnrs.ro/spectacole/o-poveste-japoneza>

(2010) Yukio MISHIMA – *Cai în galop* (Titlul original: *Honba*), Editura Humanitas, București, 358 pagini.

(2010) Yukio MISHIMA – *Tumultul valurilor* (Titlul original: *Shiosai*), Editura Humanitas, București, 187 pagini.

(2009) Shūsaku ENDŌ – *Scandalul* (Titlul original: *Sukyandaru*), Editura Polirom, Iași, 279 pagini.

(2004) Haruki MURAKAMI – *Iubita mea, Sputnik* (Titlul original: *Supūtoniku no koibito*), Editura Polirom, Iași, 217 pagini.

(2003) Haruki MURAKAMI – *În căutarea oii fantastice* (Titlul original: *Hitsuji wo meguru bōken*), Editura Polirom, Iași, 357 pagini.

Actualizat: 27 iunie 2016